



TANDEM – Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Austausch
Programm „Von klein auf – Odmalička“

Maximilianstr. 7, D-93047 Regensburg
Tel.:0049/(0)941/585570, Fax: -22
E-Mail: vonkleinauf@tandem-org.de

www.tandem-org.de, Rubrik „Programme“



DEUTSCH-TSCHECHISCHES GLOSSAR ZUM ELEMENTARBEREICH

mateřská škola (MŠ)	Kindergarten, Kindertagesstätte (Tageseinrichtung für Kinder von 2 bis 6 Jahren; selbstständige Einrichtung, die in der Regel von der Gemeinde getragen und mitfinanziert wird; mehrere Kindergärten können ein Subjekt bilden und von einer Leiterin verwaltet werden)
ředitelka MŠ	(KiGa/KiTa)-Leiterin (im Tschechischen: „Direktorin“)
učitelka MŠ	Kinderpflegerin, Erzieherin (im Tschechischen: „Lehrerin“)
zřizovatel	Träger der Einrichtung
předškolní výchova	vorschulische Erziehung
střední pedagogická škola	pädagogische Berufsfachschule (drei- oder vierjährige pädagogische Ausbildung mit mehrwöchigen Praktika und evtl. Abiturabschluss)
vyšší odborná škola	(pädagogische) Fachschule/-akademie (zwei- bis dreijährig; Voraussetzung: Abitur; Abschluss niedriger eingestuft als Hochschulabschluss)
vysoká škola pedagogická	Hochschule für Pädagogik
jesle	Kinderkrippe, Krabbelstube
dvoujazyčný, bilingvní	zweisprachig, bilingual
cizí jazyk	Fremdsprache
dětská řeč	Kindersprache
věk	Alter
zahrada	Garten
šatna	Umkleide
kuchařka	Köchin
uklízečka	Putzfrau
výlet	Ausflug
setkání	Begegnung
společný pobyt	gemeinsamer Aufenthalt
rodiče	Eltern



TANDEM – Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Austausch
Programm „Von klein auf – Odmalička“

Maximilianstr. 7, D-93047 Regensburg
Tel.:0049/(0)941/585570, Fax: -22
E-Mail: vonkleinauf@tandem-org.de

www.tandem-org.de, Rubrik „Programme“



ČESKO-NĚMECKÝ GLOSÁŘ Z OBLASTI MATEŘSKÝCH ŠKOL

Kindergarten (KiGa)	mateřská škola
Kindertagesstätte (KiTa)	(dopolední nebo celodenní zařízení pro děti od 2 do 6ti let; zřizovatelem je obec, církev, dobročinná organizace, občanské sdružení nebo soukromý subjekt)
Kindergärtnerin	učitelka v MŠ
Kinderpflegerin	(„pečovatelka“ s většinou dvouletým vzděláním na střední odborné škole – Berufsfachschule a s následnou minimálně roční praxí)
Erzieherin	učitelka v MŠ („vychovatelka“: absolvovala navíc dvouleté vzdělání na odborné akademii – Fachakademie)
Leiterin	ředitelka MŠ (v němčině „vedoucí“)
Träger	zřizovatel
vorschulische Erziehung	předškolní výchova
Kinderhort	školní družina (může fungovat při MŠ jako navazující nabídka daného zřizovatele)
Kinderkrippe	
Krabbelstube	jesle
bilingual, zweisprachig	bilingvní, dvoujazyčný
Fremdsprache	cizí jazyk
Kindersprache	dětská řeč (odpovídající vývojovému stupni dítěte)
Alter	věk
Garten	zahrada
Umkleide	šatna
Köchin	kuchařka
Putzfrau	uklízečka
Ausflug	výlet
Begegnung	setkání
gemeinsamer Aufenthalt	společný pobyt
Eltern	rodiče